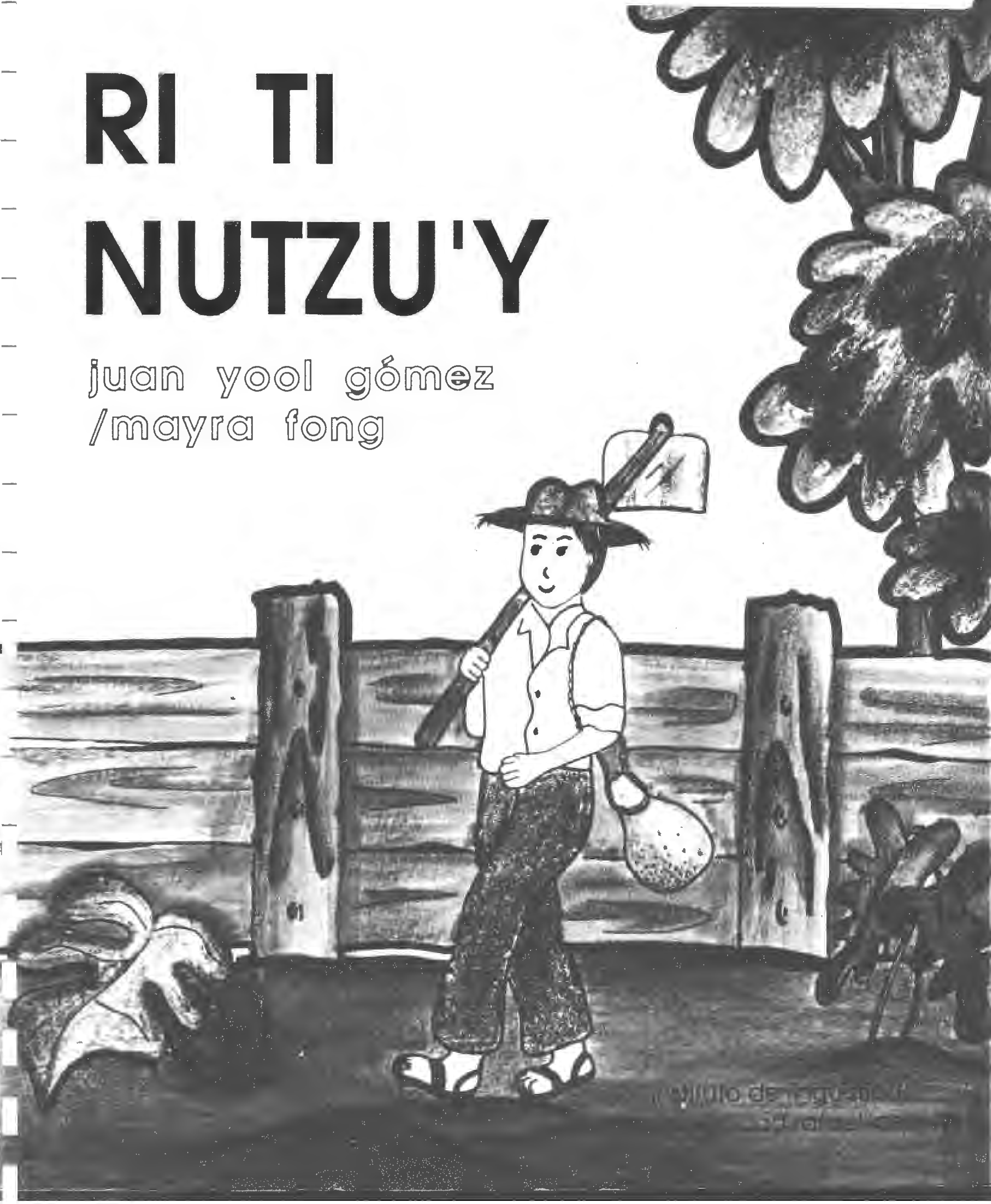
Ri ti nutzu'y

Juan Yool Gómez / Mayra Fong

Ejemplar de Archivo

RI TI NUTZU'Y

juan yool gómez
/mayra fong



RI TI NUTZU'Y

texto: juan yool gómez
ilustraciones: /mayra fong

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1990

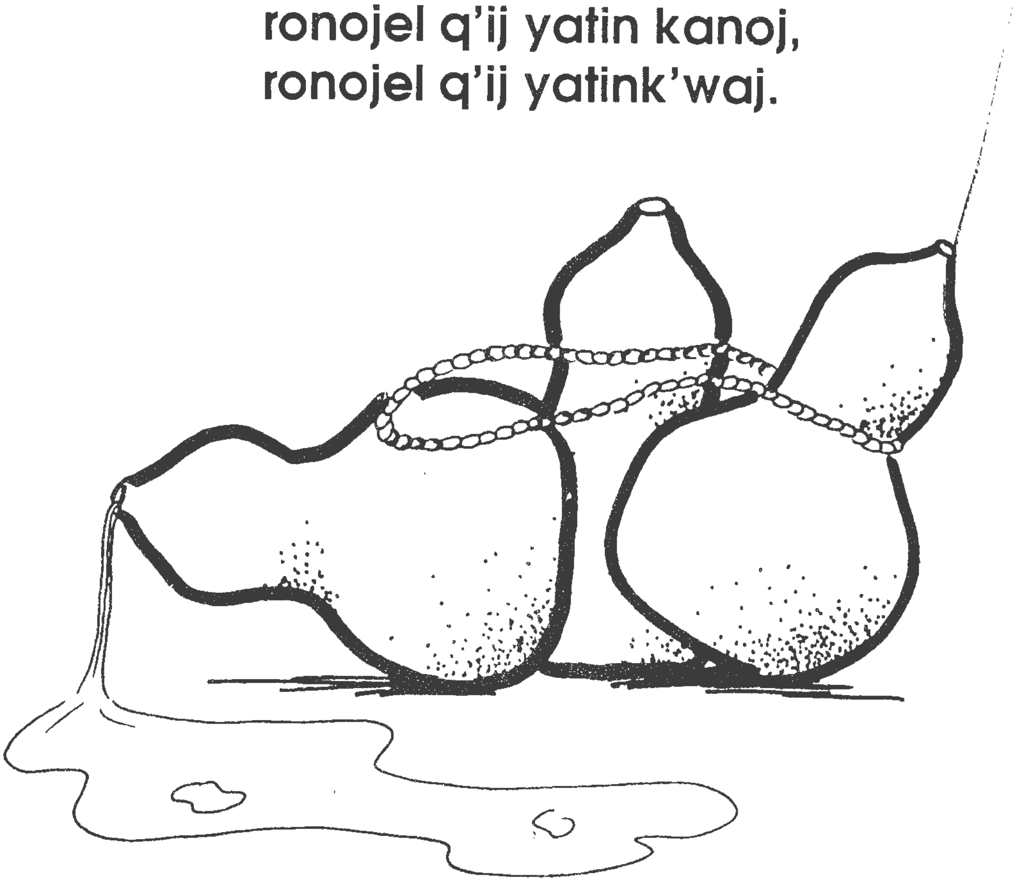
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR

RI NUTZU'Y

Ti nutzu'y, ti nutzu'y.
Ja rat at uk'wäy nuya',
ja rat yatzeqe' chwij,
ja rat at wachib'il.

Ti nutzu'y, ti nutzu'y.
Rat at jab'el ok,
rat at ko'ol ok,
rat at ch'utin ok.

Ti nutzu'y, ti nutzu'y.
Ronojel nimaq'a' yatin kanoj,
ronojel q'ij yatin kanoj,
ronojel q'ij yatink'waj.



RI TI NUPAWI'

Yin k'o ti nupawi'.
stape' ti pop ri nupawi',
k'ak'a ri ti nupawi'.

Yin xiloq'o' ri ti nupawi'.
yin xichako' ri ti nupwaq,
roma xink'ayij ti nusakil.

Yalan nitze'en nuwäch,
roma niqa' chi nuwäch,
ri k'aka nupawi'.

RI TI NUXOT

Setesik xot.

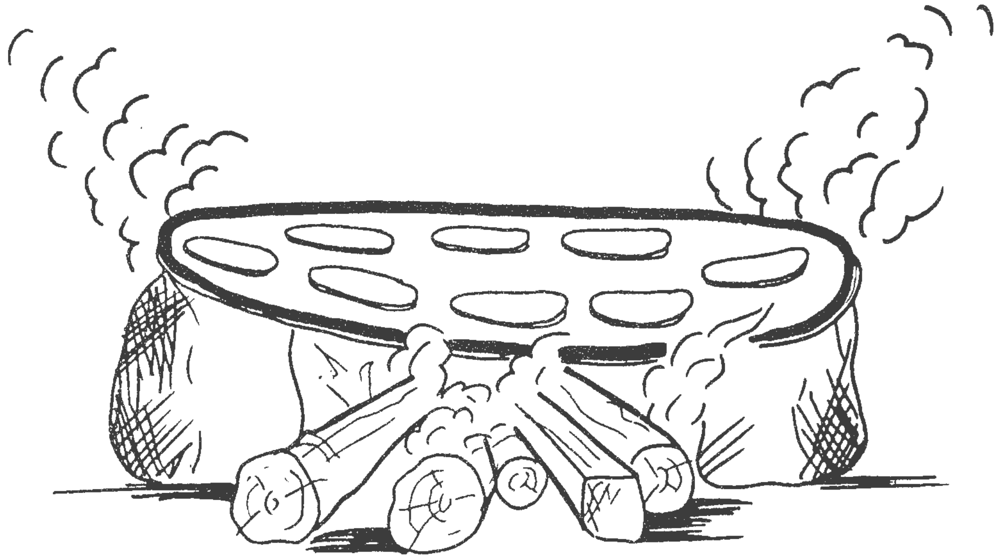
Ja rat ri yatinchumaj.
ja rat ri yatinmeq'erisaj.
Ja rat ri yatintzajajej.

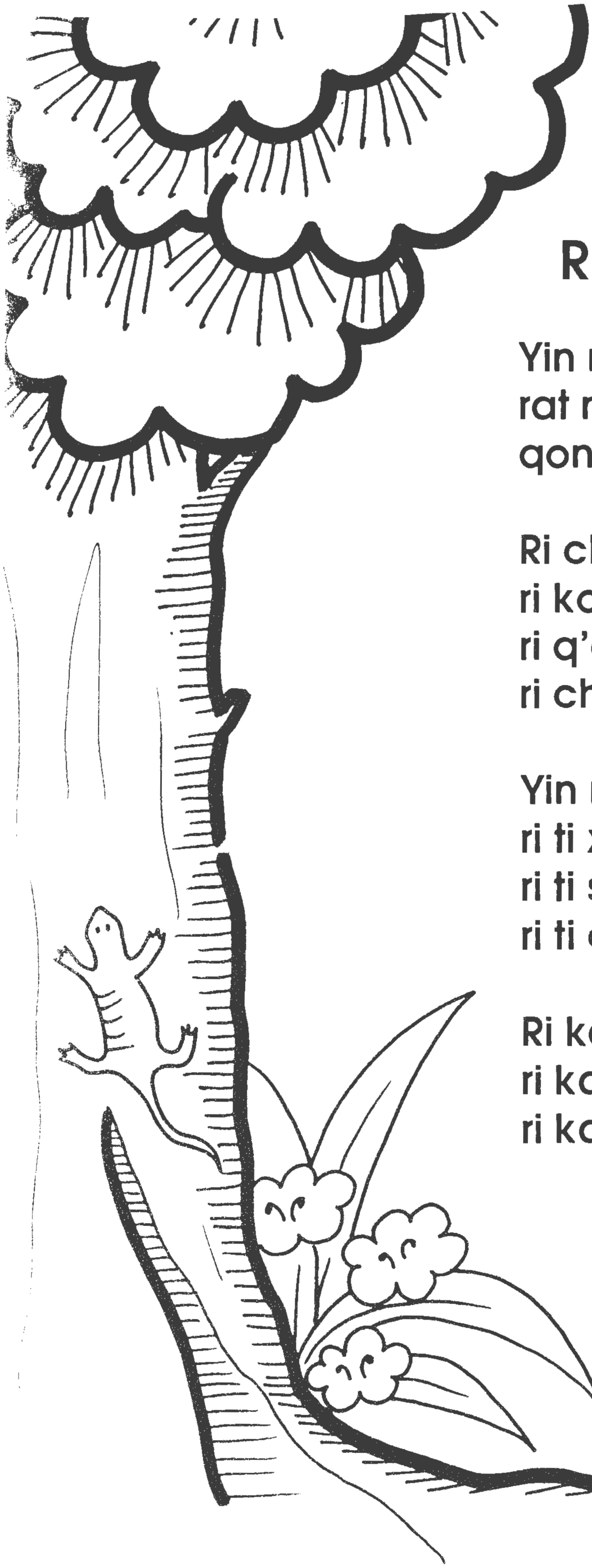
Setesik xot.

Ja rat yameq'o' ri' nuway.
Ja rat yasa'o' ri wixkoya'.
Ja rat yachaq'irisan ri nuway.

Setesik Xot.

Xaq xaq nub'än ri awij.
Käq käq nub'än ri aq'o'tz.
Nu samajel xot.





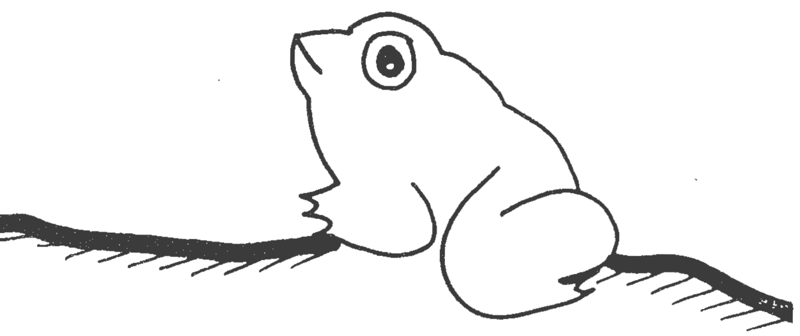
RI KAQ'IQ'

Yin ninjiq'aj ri kaq'iq'.
rat najiq'aj ri kaq'iq'.
qonojel niqajiq'aj ri kaq'iq.

Ri che',
ri kotz'i'j,
ri q'ayis,
ri chikopi'.

Yin ninwajo' ri kaq'iq',
ri ti xpeq nirajo' ri kaq'iq',
ri ti spa'ch nirajo' ri kaq'iq',
ri ti che' nirajo ri kaq'iq'.

Ri kaq'iq' nuk'aslen,
ri kaq'iq wuchuq'a',
ri kaq'iq' nuway.

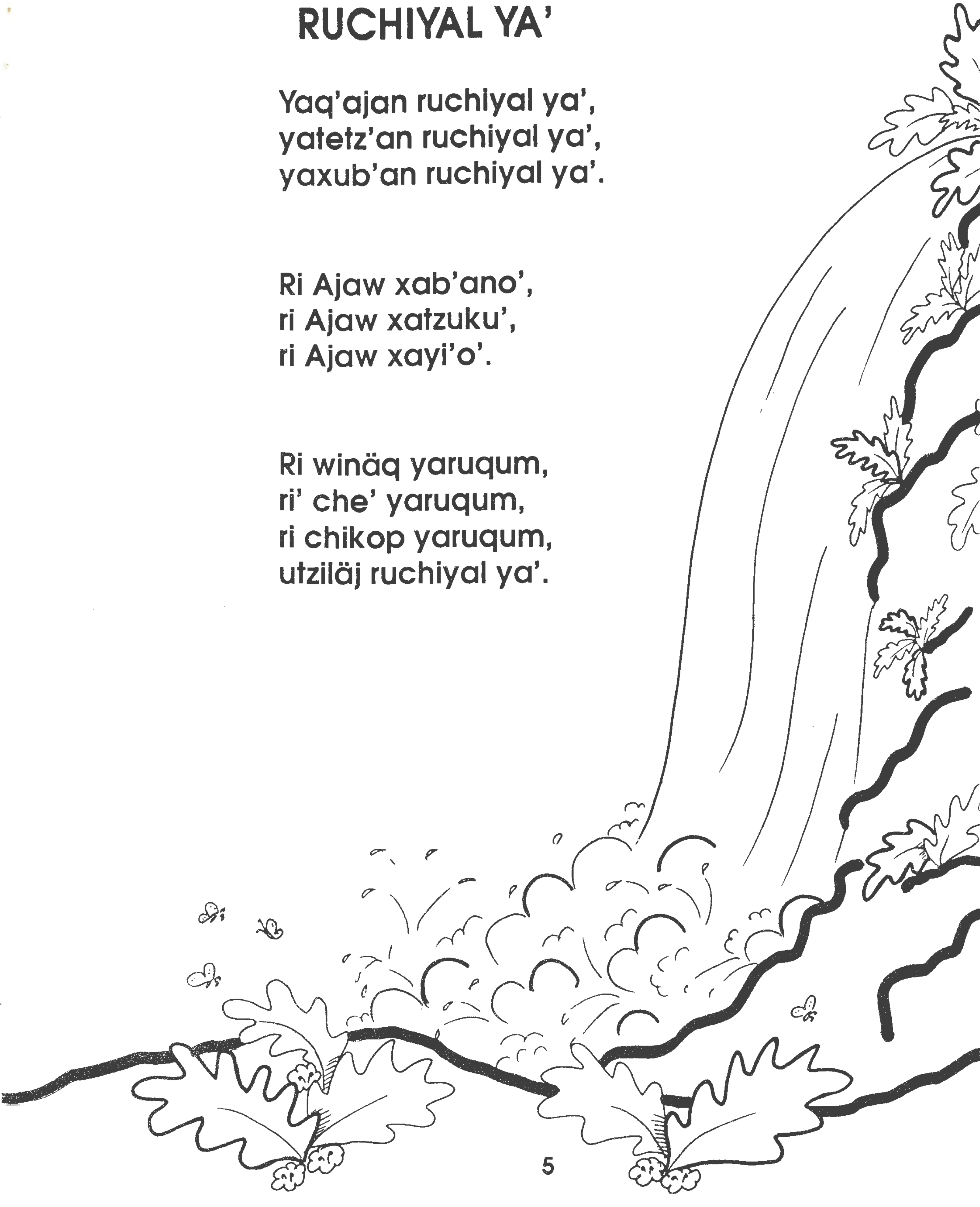


RUCHIYAL YA'

Yaq'ajan ruchiyal ya',
yatetz'an ruchiyal ya',
yaxub'an ruchiyal ya'.

Ri Ajaw xab'ano',
ri Ajaw xatzuku',
ri Ajaw xayi'o'.

Ri winäq yaruqum,
ri' che' yaruqum,
ri chikop yaruqum,
utziläj ruchiyal ya'.



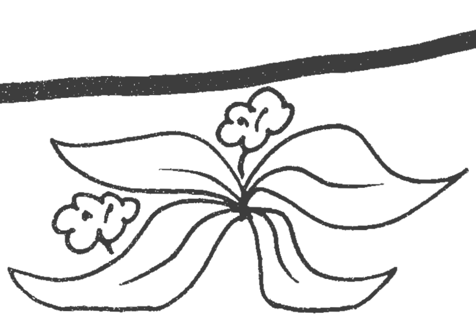
YIN IN TI ALA'

Yin in ti ala'.
yin in ti samajel,
yin in ti kanonel,
yin in ti tata'aj.

Yixub'an,
yinetz'an,
yipich'an,
yinanin.

Yinetz'an kik'in taq wachib'il.
Yikanon rik'in ti wach'i'y.
yikotin rik'in ti silonk'an
yijote' chi kij taq che'.

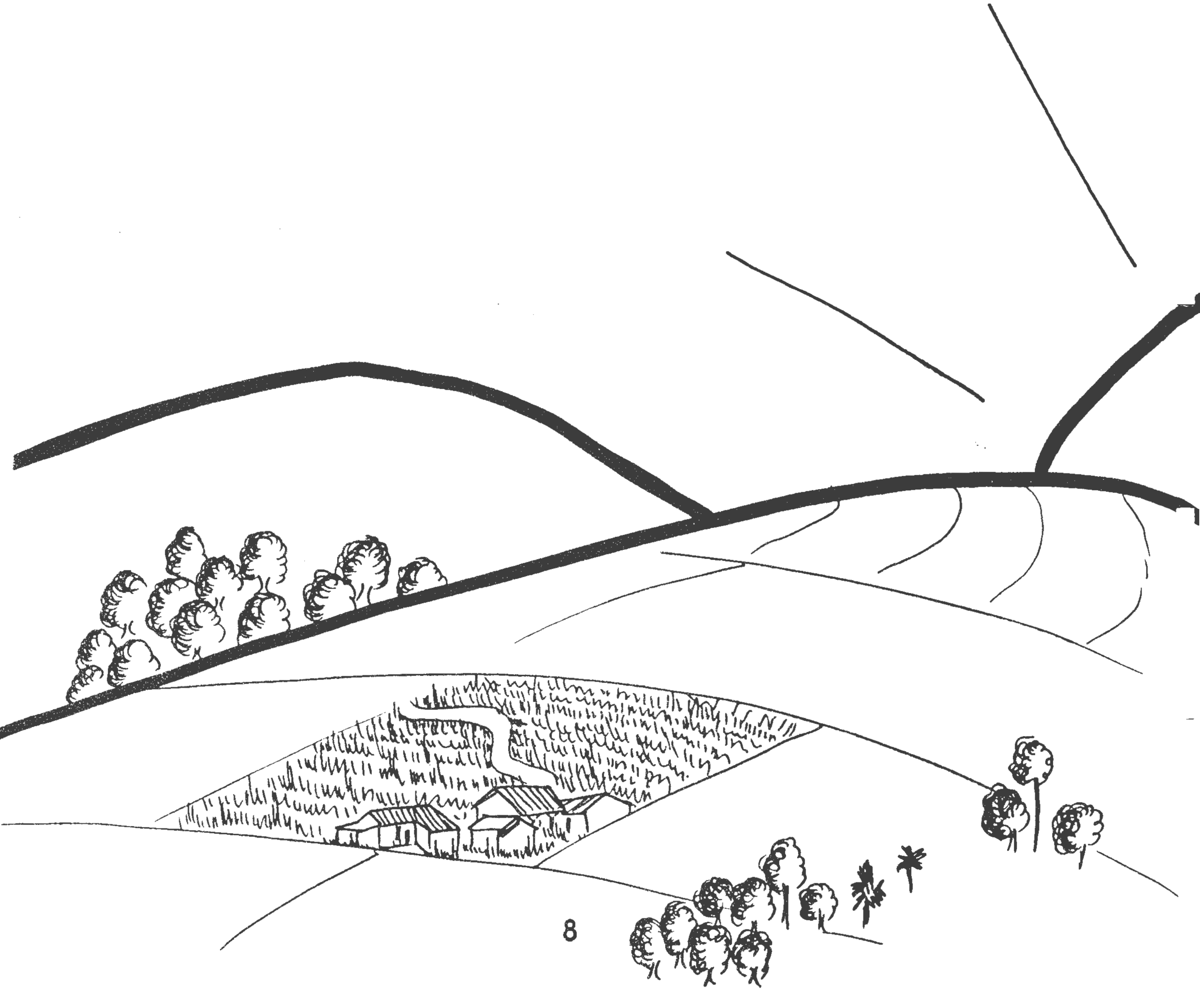
Ninxub'aj ri ti nutz'i',
Ninjekej ri ti nupeqes,
Ninwejqaj ri ti nusi',
Nintelej ri ti wasaron.



RI RELEB'AL Q'IJ

Releb'al q'ij.
Chi ri ya taläx wi' pe',
chi ri yak'ulun wi' pe',
nimaläj q'ij.

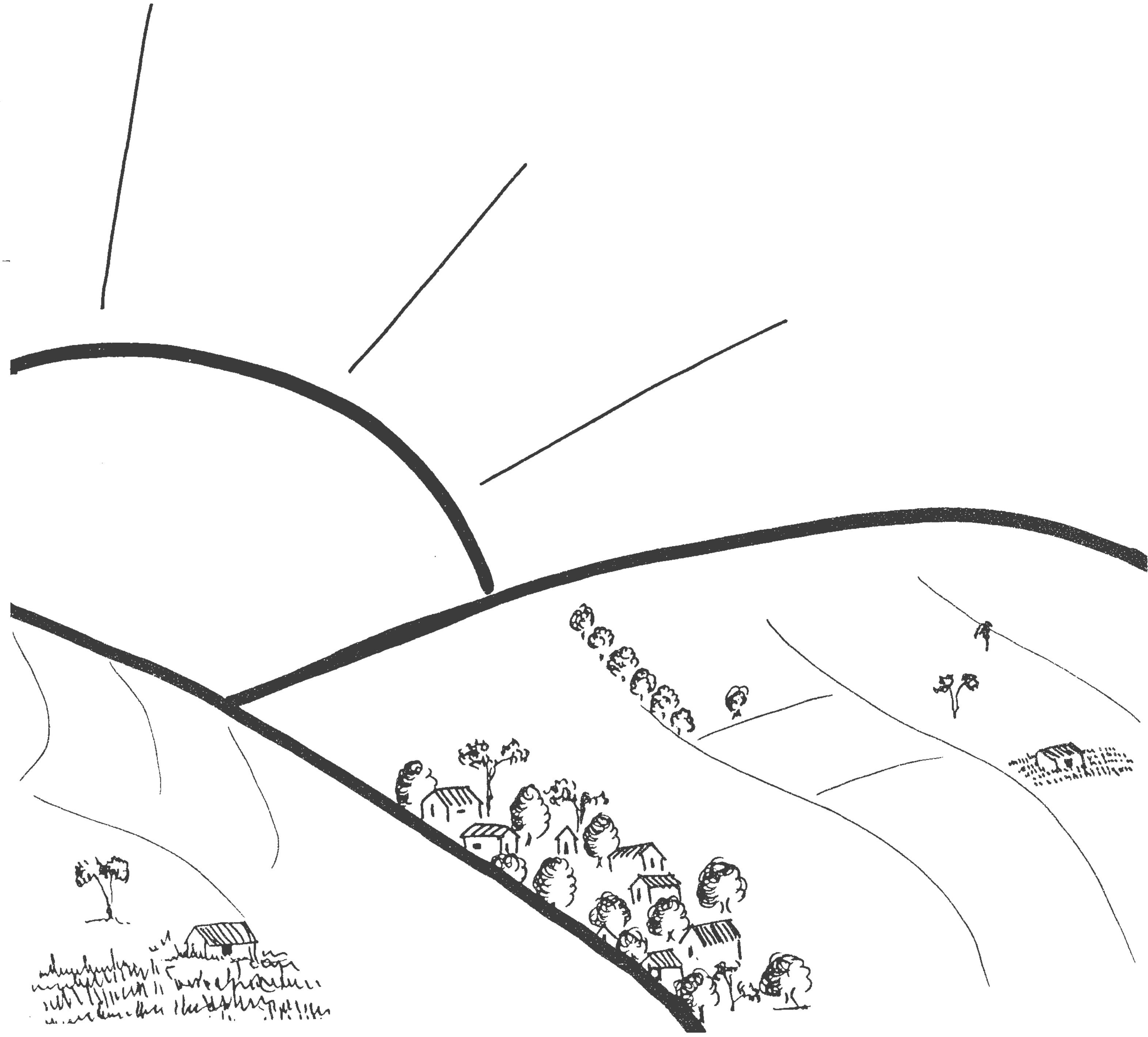
Richin yoj'asaqirisaj'
richin yoj'ameq'erisaj,
richin yoj'ak'iytisaj,
nimaläj q'ij.



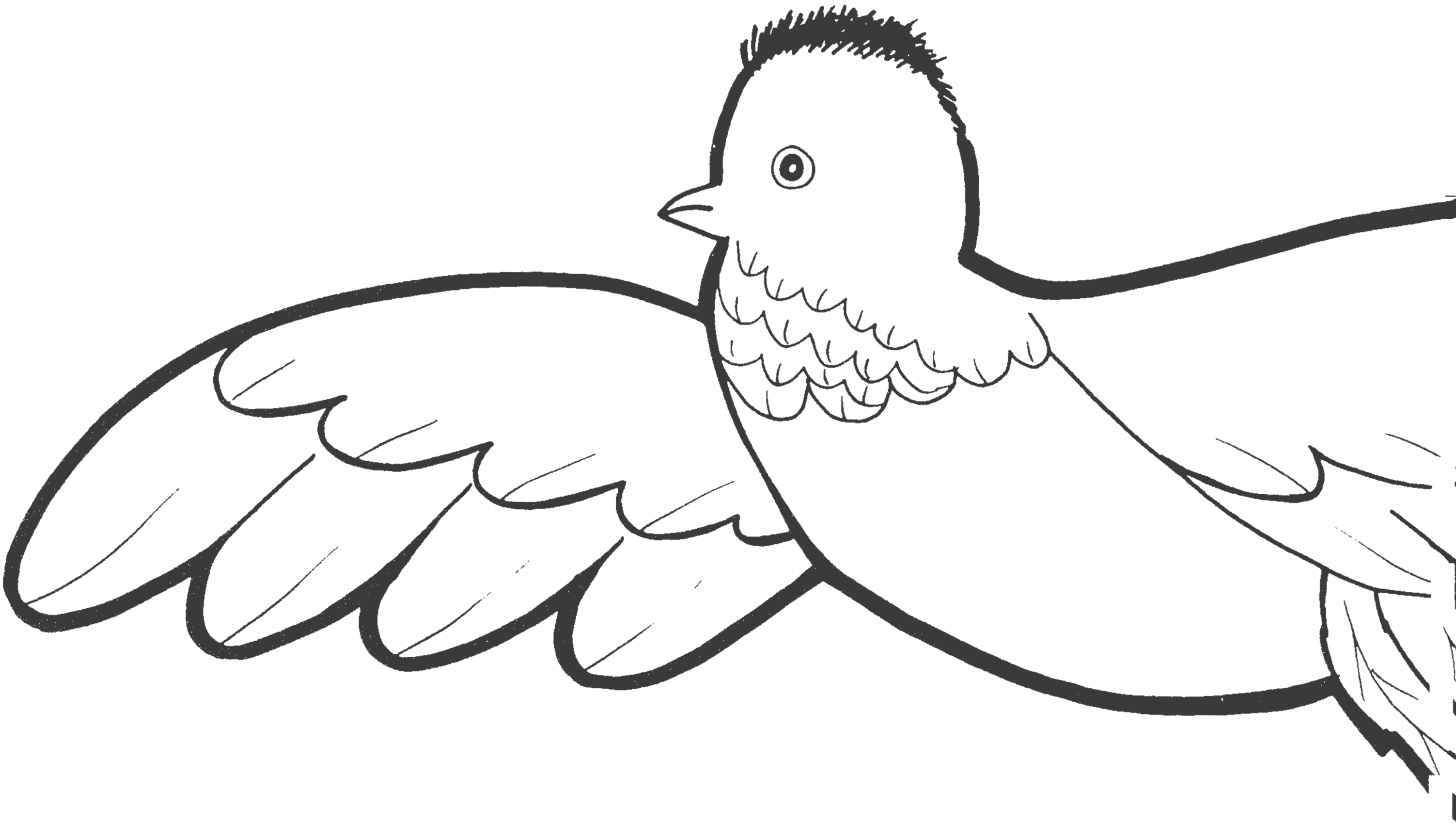
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR

Releb'al q'ij.
Rat at ruch'at nimaläj q'ij.
Rat at ruwarab'äl nimaläj q'ij.
Rat at rupop nimaläj q'ij.

Käq käq releb'al q'ij.
Käj käq ralaxb'al q'ij.



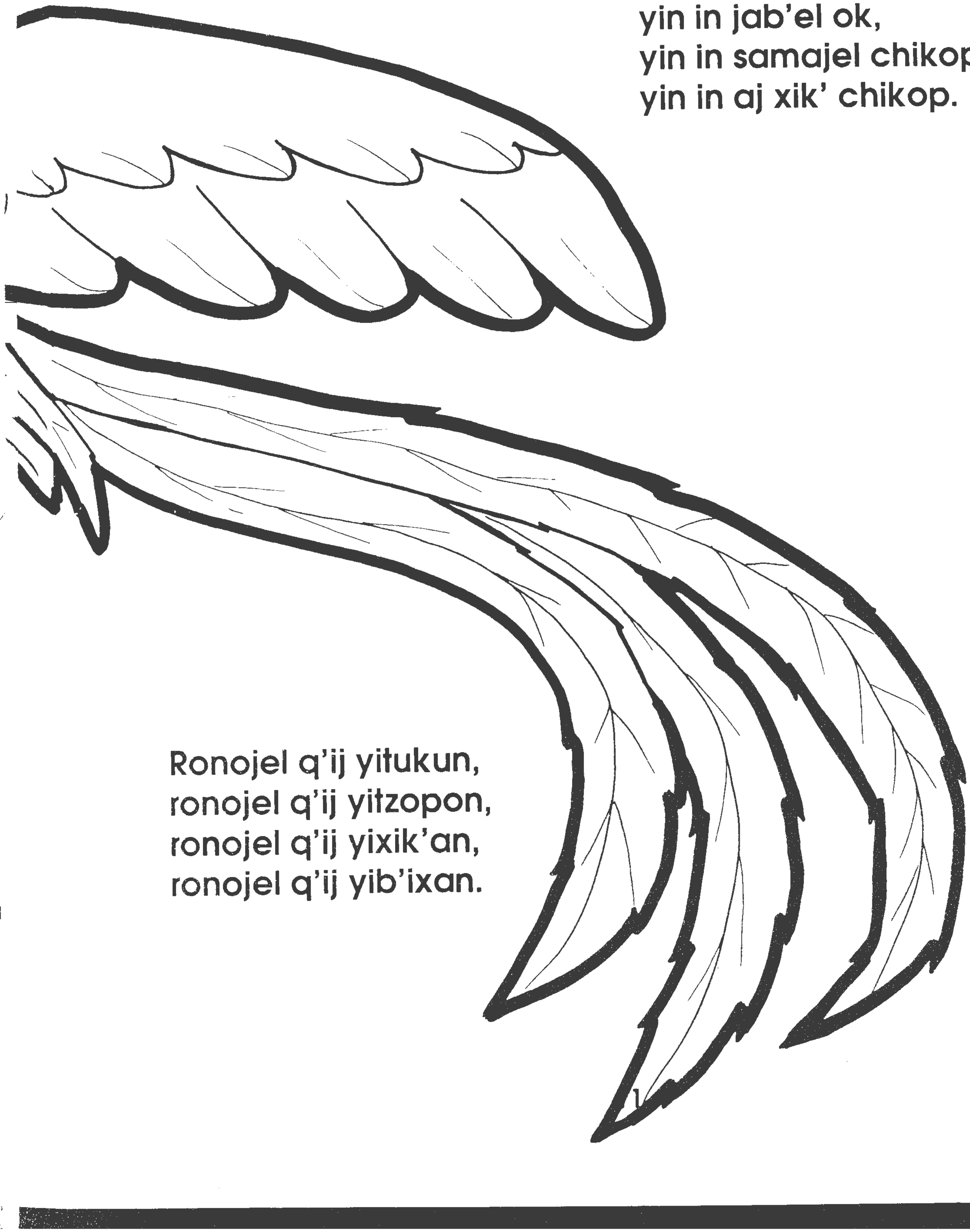
RI TI MAQ'UQ'



Q'uq..., q'uq'...,q'uq'...
— Yecha' pa kisok.
Q'uq'..., q'uq'..., q'uq'...
— yecha' pa' ruwi' che'.

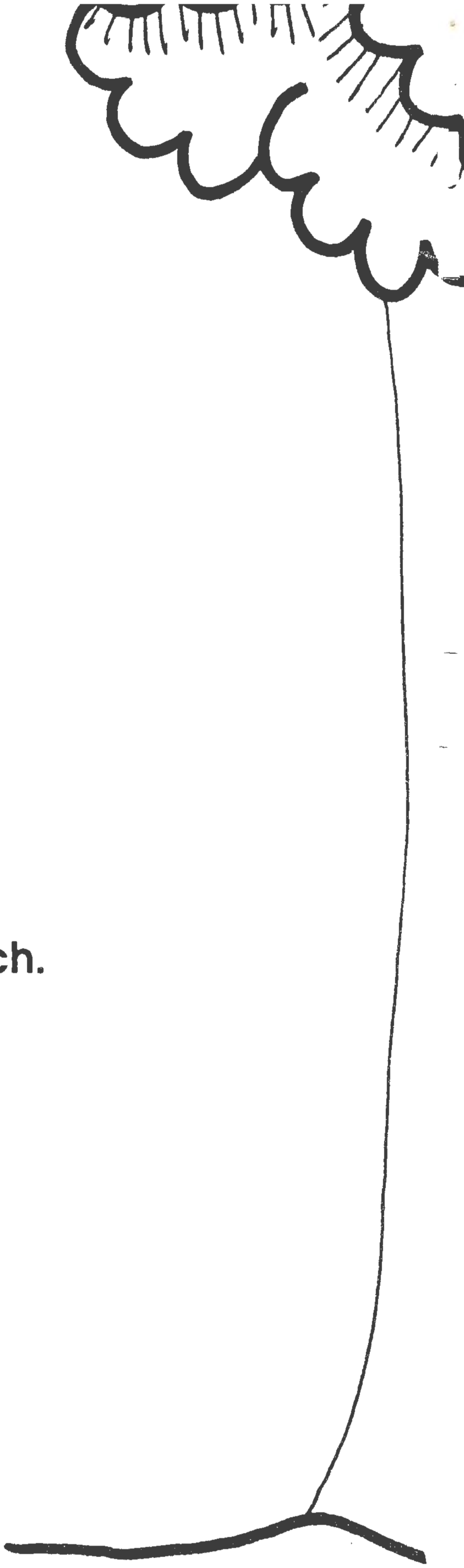
Q'uq'..., q'uq'..., q'uq'...
— yecha' taq yenum.
Q'uq'..., q'uq'..., q'uq'...
Yecha' ri taq alaji'.

Yin in te'ej q'uq',
yin in jab'el ok,
yin in samajel chikop,
yin in aj xik' chikop.



Ronojel q'ij yitukun,
ronojel q'ij yitzopon,
ronojel q'ij yixik'an,
ronojel q'ij yib'ixan.

ROJ OJ XTANI'



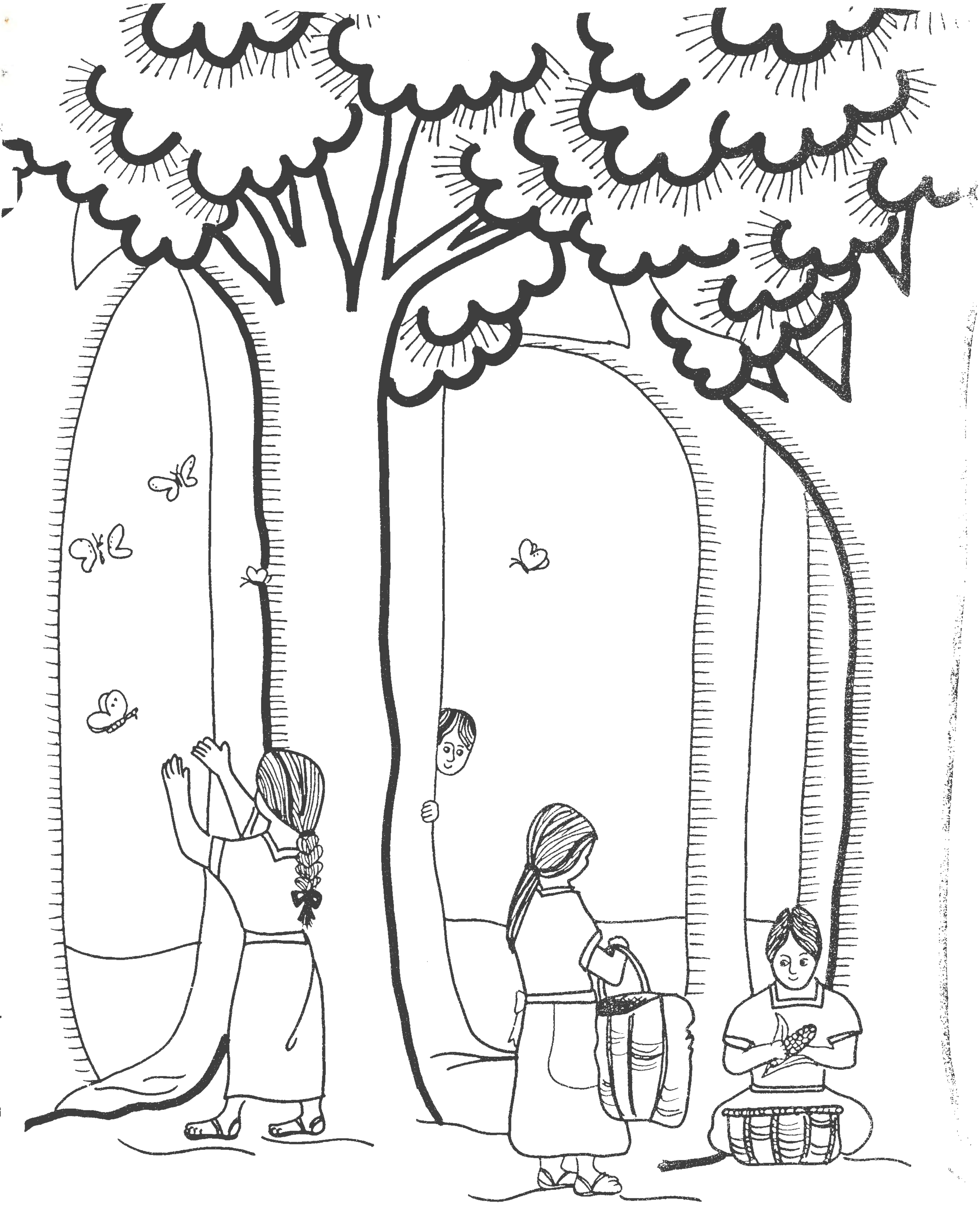
Taq xtani'..., taq xtani'...
Kojetz'an taq b'ojo'y.
Taq xtani'..., taq xtani'...
Kojetz'an ponoj wäy.

Qab'ana' qaq'utun,
qab'ana' qach'ajon,
qab'ana' qak'ayij,
qab'ana' qaloq'oj.

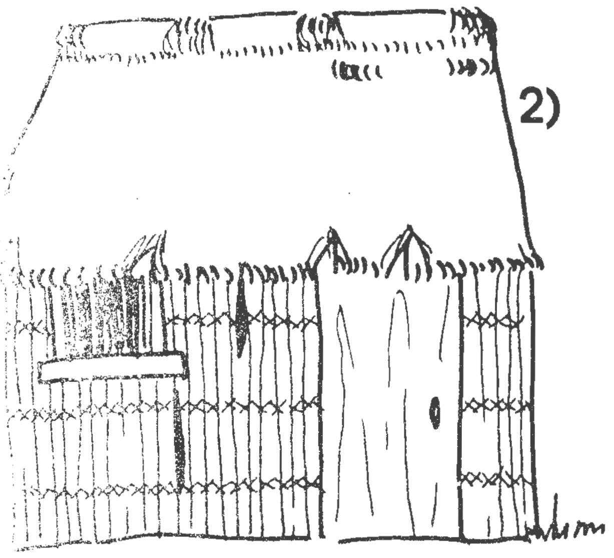
Rat xta No'x,
rat xta Nita,
rat xta Ux,
rat xta We'l

Yojropiyaj chwäch job',
yojropiyaj chwäch saqb'och.
Yeqachop chupul q'aq',
yeqachop palamax.

Kojetz'an silon k'an,
kojetz'an taq xpeqa',
kojetz'an taq xib'inel,
kojetz'an taq alasi'.

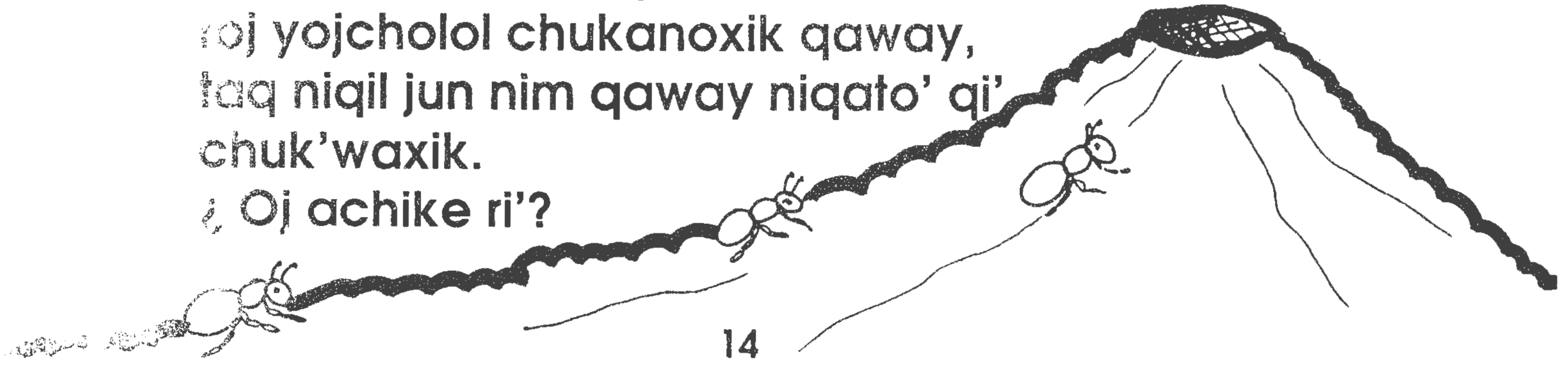


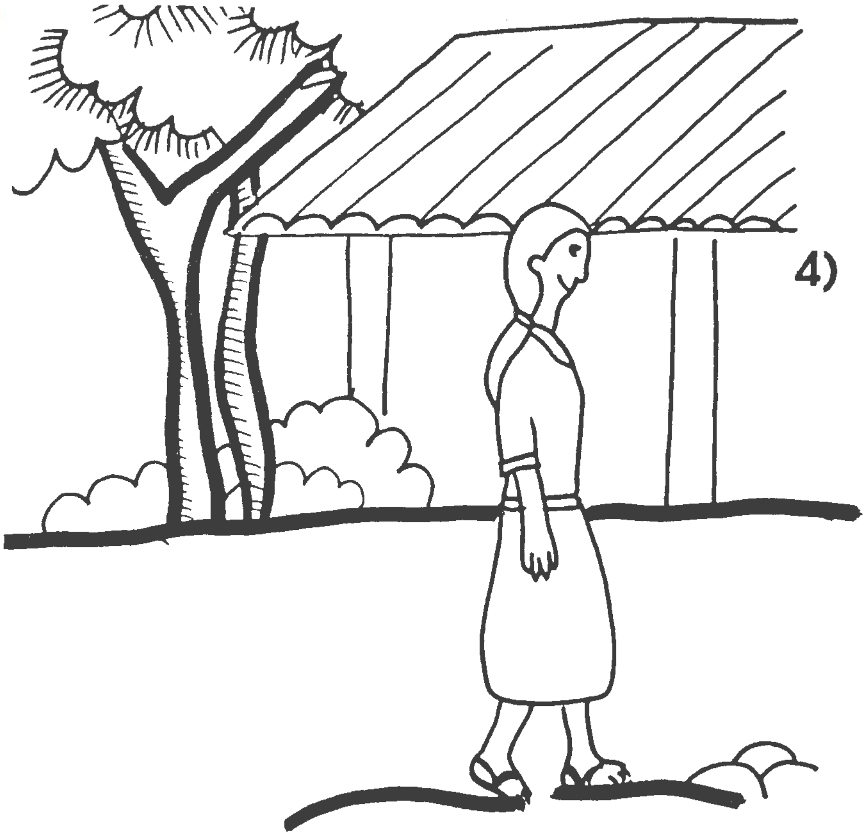
1) Achi'el b'o'j yitzu'un,
man jun winäq xkichapo',
in k'o pa taq tiqaq'ij chuqa' pa taq nimaq'a'.
Rik'in ruyi'al nuwäch ninyi'aj ri rwach'ulew.
¿ In achike ri'?



2) Chi pa q'ij chi chaq'a'
e numutzen ri wal,
ronojel mul in k'o pa kiwi'.
Yin yik'ulu' ri tew, riq'ij, ri job'.
¿ In achike ri'?

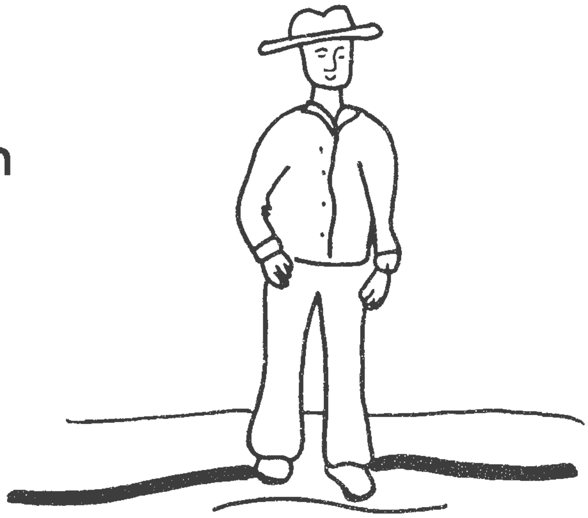
3) Roj jab'el niqato' qi',
roj yojcholol chukanoxik qaway,
taq niqil jun nim qaway niqato' qi'
chuk'waxik.
¿ Oj achike ri'?

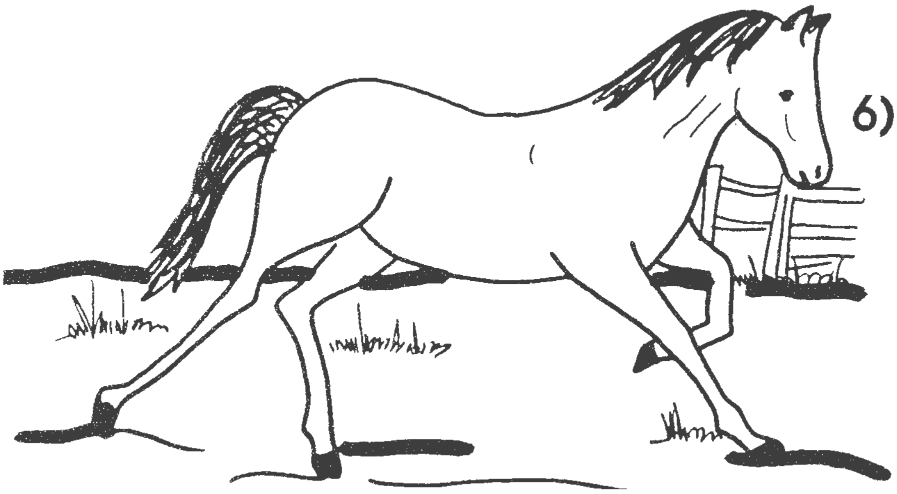




4) In achi'el jun kotz'i'j, taq yisijan xa yenya' kan ri nute' ri nata'. Konojel ri alab'oni' yinkikanoj. ¿ In achike ri' ?

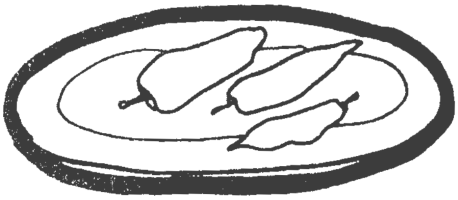
5) Pa nuq'a e k'o wi ri winaqi' konojel yesujun chi nuwäch xa man in kitata' ta'. ¿ In achike ri'?

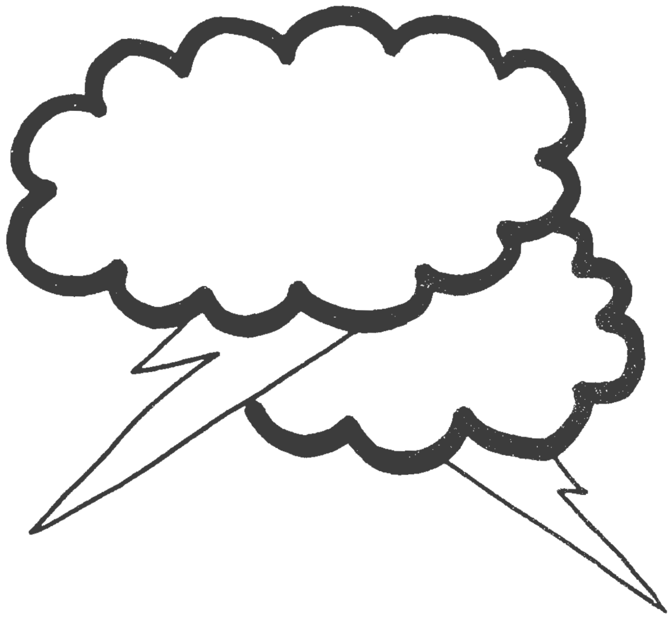




6) Ri nusamaj yin xa eran ejqa'n, nito' ri achin pa rusamaj xa man in winäq ta'. ¿ In achike ri'?

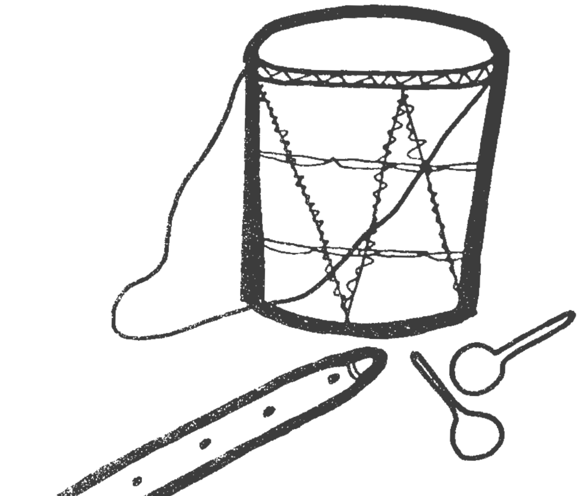
7) Ninya' kikoten, ninya b'is.
Taq yinkak'axaj ri winaqi',
ri nikikot ninkikotisaj,
ri nib'ison ninya' roq'ej.
¿ In achike ri' ?





8) Ri winaqi' yalan yinkajo'.
K'o b'ey ye'oq' woma',
k'o b'ey yech'ujir woma'.
Taq in manaq pa wa'in
yinkik'utuj.
¿ In achike ri'?

9) Yin k'a chi kaj yik'aqon wi
pe', man jun nilo ruch'ab'äl
ri nupub' xa xe pa job' yitikir
yik'aqon.
¿ In achike ri'?



GLOSARIO

Ilojri'il	Taq k'o chi nawil achike' jun nik'utux chawe'
Ruchiyal ya'	Ruchiyal ya' nib'ix chi re' taq jun raqän ya' niqa pe' pa ruwi' jun juyu, k'a pa ulew

RUTZIJOB'AL WUJ

Ri kib'ix, ri kitzijonik, ri kib'anob'al pa taq kachoch, pa taq kitinamit ri mayab' winaqi' ri e k'o' chwäch re amaq'il Guatemala, jun nimaläj sipanik ri tikirel e kitikon pe', e kawexan pe' ri qate' qatata' pa kánima, pa kijolon ri e kimyi'al, ri e kik'ajol, chi wiq chi tanaj.

Ri aj na'oj, ri aj tz'ib'a' winäqi' ri man e mayab' ta', kib'anon jub'a' samaj pa ruwi' re jun nimaläj na'oj re'. Xtz'et k'a chi ronojel ri kib'anob'al, ri kib'ix, ri kitzijonik ri winaqi' chupan jun tinamit, ruk'amon richin tik'ut chwäch ri ak'wal pa tijob'äl. Richin man tumestaj kejqalen ri ruwinaqul chuqa' ri rub'anob'al.

Chuto'ik ri tijonik pa ka'i' ch'ab'äl, ri najin ruya'ik chi ke' ri mayab' ak'wala' pa taq tijob'äl, xtikirb'äx el kitz'ib'axik jalajoj kiwäch taq wuj ri kib'i' "Ojer taq tzijonik, ojer b'ixcholtzij".

Re jalajoj kiwäch wuj re', xtinuk' xtiya'ox chupan, ri b'ix, ri tzijonik, ri b'anob'äl ri kan kichin ri tinamit e k'o chupan re rwach'ulew Guatemala.

Xaläx pe re nojib'äl re' richin ta chi ri wuj xketz'ib'äx, xke'ukusäx ta' richin nikisik'ij ruwäch ri ak'wala' pa taq tijob'äl.

Ri jalajoj kiwäch taq wuj, e ch'aron pa kaji' tanaj. Ri kikusaxik ri tanaj taq wuj, b'enäq chi rij rujuna ri ak'wal, chuqa' wi nitikir chik nusik'ij utz ri rwawuj.

Ri ruch'ab'alixik ri kaqchikel xb'e' chupan ri tanaj taq wuj. Man xa xe' ta' richin jun tinamit, xa xkusäx ri kaqchiqkel ri niq'ax ta' cjo lowäch konojel ri ak'wala. Pa ruk'isib'äl chi re' ri jujun tanaj wuj nilitäj kisolb'äl ri k'ayew taq tzij, chuqa' ri jalajoj rub'ixik ri tzij.

Xa matyox che ri kitob'al rik'in pwäq ri nima tzob'aj winaqi' k'ib'ini'an Agencia Internacional para el Desarrollo (USAID) xk'achoj rub'anik re jun wuj re'. Nimaläj matyox chke.

Colección "Lírica y narrativa tradicional de Guatemala", 11
Serie Kaqchikel, 6. Primer nivel.
Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peña*
Directora de recopilación: *Julia Becker Richards*
Editor: *Moris Polanco Barrera*
Recopilación y transcripción: *Juan Yool Gómez*
Ilustración: *Mayra Fong*
Diagramación: *Margarita Ramírez*
Levantado de texto: *Jeannette Ordoñez Muñoz*
© 1990 Universidad Rafael Landívar, Guatemala